

Užitečné chyby ze slohů Wno tomodači

hanašite-hadžimeta, sagašite-hadžimeta – jde o složené sloveso, ne o TE-konstrukci!
hana**ŠI-HADŽIMETA**

tomarimašita: Lépe by bylo “ubytovala mě u sebe / dala mi nocleh”:
TOM**ETE** KUREMAŠITA

kedo – příliš hovorové. Na písemný projev – KEREDOMO!

naka-ga joi-~~ne~~ tomodači
...**JOI TOMODAČI**

Idží: „Ji-“ se dá dobře zapsat : ヱイ

B.-~~san~~-wa: když mluvíme o lidech ze své skupiny, nemusíme jim vyjadřovat úctu, takže stačí bez -san:
B.-**WA**

tošokan-~~ni~~ hataraitē
tošokan-**DE**

Puraha-~~ni~~ Karel-daigaku-de... benkjó-šite... : tu není „možnost výběru“ mezi NI a DE. To určuje sloveso: slovesa bytí mají NI, ostatní mají DE. Pokud se chcete vyhnout opakování „...-de ...-de“:

Puraha-**NO/ (NI ARU)** Karel-daigaku-de...

isogašii-~~deme~~: „Demo“ je začátečněvětní spojka, nepřipojuje se na tvar slovesa!
isogašii-**KEREDOMO / -NONI / isogašiKUTE-MO**

júdzó-~~ga~~ cudzukai-tai: -tai se může vázat jenom se slovesem vyjadřujícím „já“ (první osobu).

júdzó-**WO** cudzu**KE**tai
nebo přestylizovat, např:
júdzó-**GA** cudzu**KU (ITE IKU) TO II**
-**GA** cudzu**ITE HOŠII**

hitobite-~~ga~~ kawaru.: u všeobecných výroků není třeba reduplikovaný plurál (ten má význam „různí/ledajací lidé“)

HITO-ga kawaru (nebo: kawatte iku).

šite-~~kedo~~: -kedo se neváže na TE, nýbrž na finální formu (-u / -ta):

SURU-KEREDOMO

-dare-~~deme-to~~ Pořadí partikul je opačné: DEMO se připojuje AŽ ZA pádovou:

-dare-**TO DEMO**

klas-méto

DÓKJÚSEI 同級生

suwatte te: v písemném projevu se toto hovorové zkrácení nehodí:

suwa**TTE ITE**

12nen – ve svislém psaní mají být číslice JAPONSKÉ. (Když arabské, tak u vícemístních čísel musí být psány “ležatě”.)

1 歳: 1 jako arabská číslice se v jp. píše JENOM JAKO SVISLÁ ČÁRA. BTW, ve svislém textu (tategaki) se mají používat jenom japonské číslice, ne arabské.

一歳

Píšete špatně 7. Navíc, ve svislém textu by se měly psát japonské číslice!

tomodači-ga sukunai ~~ita~~. To je pokus o doslovný překlad („*kalk*“) našeho “měla jsem málo kamarádů”, ale v japonštině se to řekne prostě

tomodači-**GA SUKUNAKATTA**.

tečku (maru) nepsat do prvního čtverečku ve sloupci, ale vepsat ji do posledního v předchozím sloupci

hanaši-au: má odstín „popovídat si = poradit se“, proto ve smyslu prostého „popovídání“ jenom:

(iššo-ni) HANASU.

daigaku-no ~~inoči~~: inoči = život jako „být živý / ta síla, která způsobuje, že je bytost živá“.
V konkrétním pojetí:

SEIKACU

Sošite hantai da. – Asi jste tím mínila “A naopak.” To se ale musí vyjádřit jinak, třeba:

Sošite, otagai da. (= Je to vzájemné).

kanodžo – v japonštině je lepší se jim vyhýbat, zní tvrdě. Lépe:

KONO HITO...

kinčó ~~šimašita~~

kinčó ŠITE IMAŠITA (byla jsem nervózní, tj. perfektum, ne “znervózněla jsem”)

-da kara.

-da kara **DA**.

hiniku-suki-na hito: příliš hovorové!

hiniku-**GA / NO** suki-na hito

Kore-wa ičiban tanošii ~~da~~. „Obyčejný“ tvar od –i-adjektiv je –i. „Tanošii da“ **NEEXISTUJE!**

obyč.: tanošii (jo).

zdvoř.: tanošii desu (jo).

...da-ši, ... ikenai-ši, ...hanasanai-ši,-ina~~i~~. Pokud používáte spojku –**ŠI**, tak se žádá vyjádření příčinnosti – buď místo posledního –ši, nebo na finálním přísudku:

....-ši, ...-ši,hanasanai-**NODE**... –inai.
 nebo:
 ...-ši, ...-ši, ...hanasanai-ši,inai-**NO-DA**.

~~suru~~toki datta. To znamená “v čase, když jsem šla hrát” (suru tu má totiž budoucí význam, ne všeobecnou “nečasovost”). Asi spíš myslíte:

ši**TE IRU** toki datta.
 nebo s (v japonštině nazávaznou) sousledností časů)
 ši**TE ITA** toki da(tta).

atatakai ~~da~~. ... sukunai ~~da~~. NB! i-adjektiva mají přísudek v “obyčejném” stylu **SAMOTNÉ SLOVO**, žádné –da!

atatakai. sukunai.

wataši-o rikai-šite ~~iru~~. ... nagusame~~ru~~. V japonštině se žádá osobnější vyjádření:
 rikai-šite **KURERU**. ... nagusame**TE KURERU**.

sanpo-šite ~~ageru~~. Toto znamená “já pro někoho jiného”! (původně “ode-mne-tu-dole směrem vzhůru k jiným osobám”)

sanpo-šite **KURERU**.

Sore-wa mó rokunen-mae-~~da~~. Japonci v takovémto kontextu používají zvláštní frázi:
 rokunen-mae-**NO KOTO DA**.

... , koe-~~wa~~ futoi. V tomto případě není potřeba tematizovat:
 koe-**GA**

šitai-n-desu. Pokud mluvíte o někom jiném (né o “já”), musí –tai nabýt jiné formy:

šita**GARIMASU**
 nebo
 šita**I TO ITTE IMASU**.

stairu – v japonštině se tohoto anglicismu používá ve významu “**POSTAVA**”, tak nevím, jestli přesně toto jste měla na mysli.

SMS – v japonštině se používá:
MÉRU (NB – na mejly i na SMS-ky!)

tomodači-ga sukunai-~~arimasu~~. „Sukunai“ je adjektivum – a adjektiva jsou současně i přísudkem i přívlastkem. Nespojují se s *aru*. „Mám málo“ se tudíž řekne jenom:

...ga **SUKUNAI**.

アクティヴイテイ - raději

活動

případně:

(一緒に) すること

boyfriend-ga ~~arimasu~~. Toto se může použít (i to už zastarává) jenom u členů své rodiny, jinak:

IMASU

tokidoki de kaketari site imasu. Asi jste myslela „vyjdeme si ven“ – lépe:

GAŠUCU šitari...

~~īban~~, ~~īššo-ni~~ : nepíše se s arabskou číslicí 1! Navíc, ve svislém textu se arabské číslice vůbec používat nemají.

„Pavel“ lépe パワエル、パヴエル než パベル.

hadžimete at**TA** no-wa šógakkó-no toki da(tta). – Pokud se minulost vyjádří už ve vedlejší větě (atta no wa), netřeba ji vyjadřovat na konci.

Toku-ni júmoa. – tohle by mohla být hovorová nedokončená věta, ale v písemném projevu se musí věty zakončovat! I když jenom formálním ...-da:

Toku-ni júmoa-**DA**.

wataši-~~wo~~ nagusamerarete:

buď: ...-**WO** nagusam**ETE** (**KURETE**),...

nebo: ...wataši-**GA/WA** nagusame**RARE**te

sódan-~~site~~ ~~dekiru~~: dekiru se napojuje přes KOTO-GA:

sódan-**SURU KOTO-GA** dekiru

...kao-~~ga~~ ~~atte~~: “Má tvář (jako...)”

kao-**DE**

to ~~īššo-ni~~ と 1 緒に: nepíše se s arabskou číslicí 1! Navíc, ve svislém textu se arabské číslice vůbec používat nemají.

takusan rijú-de: Počítané slovo (rijú) není v základním pádě/tvaru (-ga/-wo/-wa/-mo), tudíž neexistuje pro něj možnost, která je u základních pádů – že určení počtu (takusan) může být samostatně buď před nebo po něm. (takusan rijú-ga / rijú-ga takusan). Zde jenom:

takusan-**NO** rijú-de

oboerarenai = nemohu si zapamatovat / naučit se. Význam “nepamatuji si”:

obo**TE** Inai

nebo – “nemohu si pamatovat”:

obo**TE IRU WAKE-GA NAI**. / obo**TE IRU-NO-WA MURI**

DA.

自然に出かけたり: náš pojem „příroda“ ve smyslu „kam se chodí ven na procházky“ se v jp (a také v angličtině!) musí vyjádřit jinak – opisně, např:

郊外の野原や林へとハイキング(散歩)をしたり